

Ποιήματα για την Γαρυφαλλιά



Μετάφραση στα Ελληνικά των ποιημάτων από τον Δημήτρη Συμεωνίδη

Η Εικόνα της Γαρυφαλλιάς Ποίημα από την Hannah F. Gould-1843

Σε σένα, που τα δάκρυα σου κυλούσαν ελεύθερα
Στην ιστορία της Γαρυφαλλιάς που μεγάλη λύπη

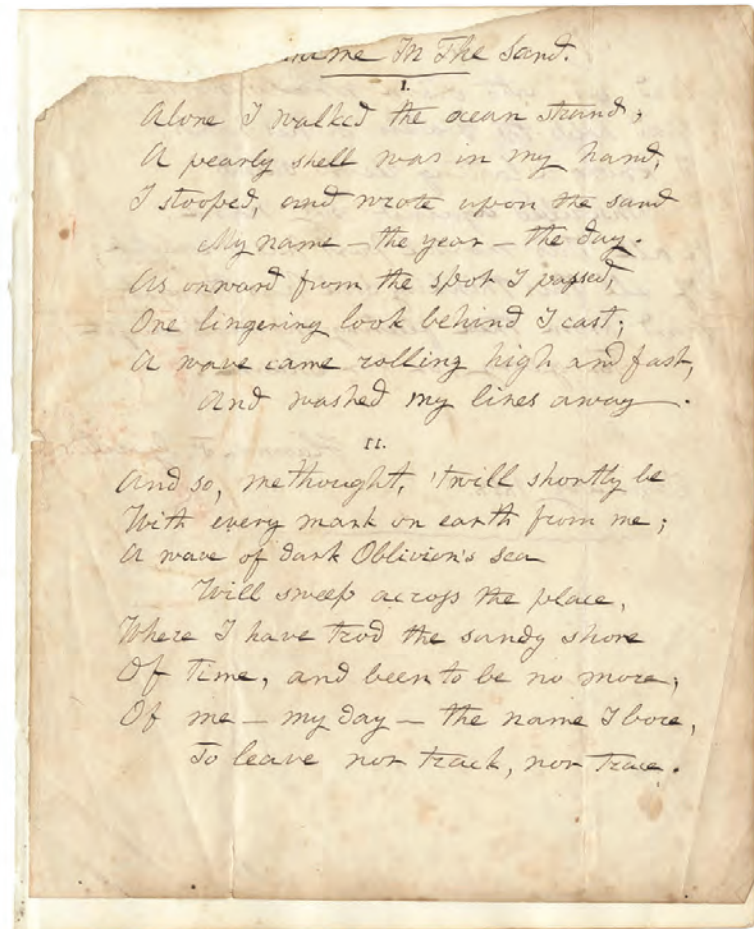
Έρχομαι να δείξω τα ζωντανά της βλέμματα,
Και στις καρδιές σας να μιλήσετε.
Όταν την κάλεσαν από τη γη, άφησε πίσω
Την εμφάνισή της, για να θυμίζει
Οι φίλοι της τόσο γενναιόδωροι, καλοί και ευγενικοί,
Την φτωχή ορφανή Ελληνίδα.
Μέσα μου ιδού τα μάτια που είδαν
Ο σκληρός Τούρκος το σπαθί του τράβηξε;
Όταν στριμώχνεται από θλίψη, και παγώνει από δέος,
Η καμμένη η Γαρυφαλλιά στάθηκε,
Όπου αυτός, με όψη άγριο και τρόμο,
Με περηφάνια κράτησε ψηλά το κεφάλι του και το τουρμπάνι του
Και όρμησε με άγρια βιασύνη να ρίξει
Το ζεστό αίμα του πατέρα της.

Αυτό το αυτί άκουσε τον ετοιμοθάνατο στεναγμό,
Η κραυγή της χήρας — το ανέλπιδο βογητό της
Και κραυγές ορφανών που μένουν μόνα τους,
Ανάμεσα σε αδίστακτους εκθρούς. Που ήρθαν
Με βάρβαρα βλέμματα σε εκθρικές μπάντες,
Με αστραφτερές λεπίδες σε αιματοβαμμένα χέρια,
Τους γονείς τους σκότωσαν, πέρασαν τα εδάφη
Και τους έδιωξαν από τα σπίτια τους.

Αυτό το νεανικό μάγουλο έχει ασπρίσει από φόβο,
Και, σαν μάρμαρο, λίγο ένιωσε το δάκρυ
Κατρακύλησε, καθώς πλησίασε ο Τούρκος
Να αρπάξει το αβοήθητο θήραμά του.
Και από την πονεμένη καρδιά της χήρας,
Αγαπημένο και μοναχοπαίδι της να χωρίσει;
Έπειτα τους έφερε στο παζάρι της Σμύρνης,
Περιμένοντας την ημέρα της αγοράς.

Αυτό το μικρό κεφάλι πόνεσε και βρέθηκε
Χωρίς ανάπαυση αλλά στο παγωμένο έδαφος,
Ενώ η θλιμμένη μητέρα, χλωμή και δεμένη,
Μια δύστυχη σκλάβο πουλήθηκε.
Αυτά τα χείλη, με τη δίψα και την πείνα ξεραμένα,
Στη συνέχεια τους αρνήθηκαν ένα φιλή αποχωρισμού,
Καθώς έφυγε για πάντα
Αποχωρίστηκε από το παιδί της για χρυσό.

Όταν όμως ο καλός Αμερικανός
Είχε διαπραγματευτεί με τον μουσουλμάνο
Για τη Γαρυφαλλιά, μετά άρχισε
Να ξημερώνει μια πιο φωτεινή μέρα.
Έκανε την αγορά αλλά να είναι
Ο φίλος της, ο φύλακός της, και να την δει



Χειρόγραφο της ποιήτριας Hannah F. Gould

Την μικρή ταλαίπωρη, ευλογημένη και ελεύθερη,
Σκούπισε όλα της τα δάκρυα.

Προστατεύεται από ένα προσεκτικό χέρι,
Την έστειλε σε αυτή την ευτυχισμένη γη,
Να αφήσει το τρυφερό της μυαλό να επεκταθεί
Κάτω από τον ουρανό της Κολούμπια.
Μετά στο ήπιο και σεμνό πρόσωπό της,
Το ήρεμο χαμόγελο ξαναπήρε τη θέση του.
Η καλοσύνη, η ευγένεια και η χάρη της
Ενθουσίασε κάθε μάτι.
Μετά η μικρή της αθώα γλώσσα,
στην οποία κολλούσε η ξένη προφορά,
Με γλυκύτητα που λιώνει, μίλησε ή τραγουδούσε,
με ευγνωμοσύνη κάνει γνωστή,
Όπου πλημμύρισε η τρυφερή της καρδιά
Προς τον Παράδεισο, και στους φίλους που έδειξαν
Τέτοια ευγένεια. και σε ποιους χρωστούσε
Η πορεία της με τις ευλογίες σκορπισμένη.

Αλλά και πάλι, στην καρδιάς της Γαρυφαλλιάς
Οι πιο αγαπημένοι δεσμοί παραμερίστηκαν
Σκέφτηκε το απαίσιο σκλαβοπάζαρο της Σμύρνης,
Και τα δεινά της μητέρας της,
Όταν πουλήθηκε και οδηγήθηκε, δεν ήξερε πού!
Σκέφτηκε πατρίδα της και τον αέρα,
Από την προσευχή του αγαπημένου, ετοιμοθάνατου πατέρα της,
Και των σκληρών εχθρών του.

Και σαν λουλούδι σκίστηκε η καταγιγίδα
Πάνω από τη ρίζα, όταν μαδηθεί, και φέρει
Κάτω από το καταφύγιο, για να φορεθεί
Στο στήθος του ιδιοκτήτη του,

Αυτός ήταν ο πρώτος χαμός της Γαρυφαλλιάς
Ενώ είναι ακόμη στην πιο φρέσκια πρωινή άνθιση,
Να μαραθούν για έναν πρώιμο τάφο,
Εκεί που τώρα ξεκουράζεται.

χώμα ήταν, και στο χώμα θα καταλήξει έχει ειπωθεί
Με ευλάβεια, πάνω το κεφάλι του πράου,
Και το τελευταίο δάκρυ έχει κυθεί από καιρό
Από το μάτι της Γαρυφαλλιάς
Γιατί οι αγνοί άγγελοι ήρθαν να πάρουν
Το πνεύμα της από αυτόν τον κόσμο της φροντίδας
Σε φωτεινές και ευλογημένες περιοχές, όπου
Ζει, όχι πια για να πεθάνει.
Έτσι, ενώ η ψυχή της στον ουρανό είναι ευλογημένη,
Η μορφή της μέσα στον τάφο σε ανάπαυση,
Μου άφησε ως κληροδότημα,
Ό,τι πιο αγαπημένο μπορούσε να κάνει,
Σε εκείνους των οποίων η καλοσύνη είχε αποδείξει,
Μέχρι από την τρυφερή φροντίδα τους έφυγε;
Και σίγουρα η φωτογραφία θα αγαπηθεί
Για χάρη της Γαρυφαλλιάς

Αυτή η συγκινητική και αληθινή ιστορία της Γαρυφαλλιάς είναι γραμμένη για τα μικρά κορίτσια της Αμερικής, ώστε να μπορούν να συνεργαστούν για να τιμήσουν τις ευλογίες της πατρίδας τους και να είναι ευγνώμονες στην ευγενική Πρόνοια που τους γέννησε και ένα σπίτι σε μια γη απαλλαγμένη από τα κακά που γέμισαν τα πρώτα χρόνια της νεαρής και αθώας Ψαριανής.

Η συνέχεια την επόμενη Τετάρτη

«Αυτή η συγκινητική και αληθινή ιστορία της Γαρυφαλλιάς είναι γραμμένη για τα μικρά κορίτσια της Αμερικής, ώστε να μπορούν να συνεργαστούν για να τιμήσουν τις ευλογίες της πατρίδας τους»